

ТРАНСКРИПЦИЯ КИТАЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

С. Ю. Рыжков

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра иностранных языков)

В статье кратко описываются системы буквенной транскрипции, применяемые в КНР и русскоязычной литературе. Приводятся основные принципы перевода из системы транскрибирования пиньинь в систему Палладия. Дается краткое описание китайской ономастики, особенностей употребления китайского имени. Кратко описываются принципы склонения китайских имен в русском языке.

Значительная часть лексического состава любого языка представлена в виде имен собственных. При этом в именах собственных фиксируются культурные эталоны, представления о различных личностных качествах, географические, профессиональные и другие признаки. Таким образом, имена собственные являются одним из элементов хранения и передачи культурного кода, исследование имен собственных может способствовать углублению межкультурных связей.

Современный быстрый рост межкультурных контактов заставляет нас быстро находить решение задач, которые ставит перед нами межкультурная коммуникация. Одной из таких задач является фонетически адекватное стандартизированное транскрибирование китайских имен собственных и их грамматически грамотное употребление.

На данный момент для буквенной транскрипции слов китайского языка в КНР используется система *пиньинь*. Эта система транскрипции использует строчные буквы латинского алфавита, сопровождаемые обозначениями тоновых ударений. При записи имен в документах тоновые ударения не ставятся, а начинается слово с прописной буквы [1, с. 265].

Важно знать, что не все системы транскрипции звуков китайского языка, использующие знаки латинского алфавита, тождественны. Однако большинство подобных систем устарело и постепенно выходит из употребления. Отдельную проблему могут представлять варианты китайского языка, использующие систему транскрибирования, отличную от пиньинь, напр. кантонский или тайваньский [2, с. 141].

В русском языке, в свою очередь, существуют нормы традиционной русской транскрипции (ТРТ), под которыми понимается система передачи звуков китайского языка при помощи кириллицы. Впервые эта система была представлена в 1838 г. Н. Я. Бичуриным (архимандрит Иоакимф), и впоследствии (1888) была дополнена П. И. Кафаровым (архимандрит Палладий). Эта система использовалась советскими Китаистами при составлении Большого китайско-русского словаря под ред. И. М. Ошанина (1983), и продолжает использоваться сейчас под именем транскрипции Палладия. Нужно отметить, что ТРТ не отображает некоторые особенности произношения китайского языка и продолжает оставаться условной [2, с. 96].

Сравнительно небольшое количество слогов китайского языка позволяет составить компактную таблицу соответствия слогов китайского и русского языка. Сам процесс перевода из одной системы транскрибирования в другую прост и легко поддается автоматизации.

В большинстве случаев человек, знакомый с правилами чтения знаков латиницы, может относительно безошибочно прочитать записанные при помощи транскрипции пиньинь слова китайского языка, однако некоторые знаки этой системы не соответствуют звукам английского и других европейских языков. Так, проблему могут вызывать дифференциация альвеолярных и нёбных аффрикат *z* и *j*, которые транскрибируются в кириллице одним и тем же звуком сочетанием «цз», и различаются только в составе слога, напр. *zi* «цзы» и *ji* «цзи»; ретрофлексной аффрикаты *zh*, транскрибируемых как «чж»; финалей *~n* и *~ng*, транскрибируемых соответственно как «~нь» и «~н»; щелевых *s* и *x*, транскрибируемых кириллицей как «с» и «сь», напр. *si* «сы» и *xi* «си»; придыхательной аффрикаты *q*, транскрибируемой как «ц».

Китайское имя состоит из двух частей, фамилии и собственного имени. Количество фамилий в китайской культуре сравнительно невелико и составляет немногим более двухсот фамилий. Примечательно, что термин *老百姓* «народ, честной люд, обыватели» в китайском языке буквально переводится как «сто

старых фамилий». Китайские фамилии в большинстве случаев являются односложными, количество двусложных фамилий крайне невелико.

По результатам шестой переписи наиболее распространенными являются фамилии Ли, Ван, Чжан, Лю, Чэнь.

В отличие от фамилий, имена как правило имеют в составе два слога и практически не повторяются. В китайской ономастике применяется широкий спектр аспектов национальной культуры: названия растений и животных, качества и способности, пожелания и предпочтения и т. д. Ряд знаков, используемых в именах, не имеет собственного значения и используется для указания гендерной привязки имени, напр. 婧, 娜 имеют в составе ключ 女, «женщина» и указывают на то, что содержащее данный иероглиф имя женское. При транскрипции нюансы подобного рода неизбежно теряются.

При употреблении китайских имен важно помнить, что полное имя используется в разговорной речи только в исключительных случаях, в большинстве ситуаций используется только фамилия. Обращение по имени недопустимо и противоречит нормам китайской этики. В китайской культуре за фамилией при обращении следует один из элементов китайской разветвленной системы статусов, как формальных «ученик», «учитель», «профессор», «господин», «директор», «председатель», так и неформальных «младший», «старший». К сожалению, в русской культуре подобная система статусов отсутствует, оставляя для обращения либо не совсем органичные варианты типа «студент Лю», «мистер Чэн», либо нарочито формальную связку «имя+фамилия».

При употреблении китайских имен в русском языке нужно учитывать, что в соответствии с нормами русского языка имена и фамилии, заканчивающиеся на -о, -э, -и, -у, -ы, -е, -ю, -а, -я не склоняются [3, с. 311]. В соответствии с принципами грамматического освоения, фамилии с окончаниями -н, -нь и -й склоняются по мужскому роду. Если имя идет вместе с фамилией, то склоняется только последний слог имени, напр. Лю Хаожэнь – Лю Хаожэня и т. д. [3, с. 184].

Часть китайских имен, вошедших в русский язык до введения в употребление транскрипции пиньинь, могут отличаться от современных, напр. Ли Бо (Li Bai Ли Бай), Сунь Ятсен (Sun Yixian Сунь Исянь), Чан Кайши (Jiang Jieshi Цзян Цзеша).

Литература

1. Завьялова, О. И. Большой мир китайского языка / О. И. Завьялова. – 2-е изд. – М. : Восточная книга, 2014. – 320 с.
2. Концевич, Л. Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (Пособие по транскрипции) / Л. Р. Концевич. – М. : Муравей, 2002. – 263 с.
3. Рахманова, Л. И. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология : учебник для студентов вузов / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 464 с.